

GUIDE PRATIQUE

'HANOUKA

DU JEU 7 DÉCEMBRE 2023 AU SOIR
AU VEN 15 DÉCEMBRE 2023



Diffusion du judaïsme
aux francophones

Publié et distribué par les
EDITIONS TORAH-BOX

France
Tél. : 01.80.20.5000

Israël
Tél. : 02.37.41.515

support@torah-box.com
www.torah-box.com

© Copyright 2023 / Torah-Box

Remerciements : Sarah Gueitz, Moshé 'Haïm Sebbah

•

Cette brochure comporte des textes saints, veuillez ne pas la jeter n'importe où, ni la transporter d'un domaine public à un domaine privé pendant Chabbath.

Dans ce guide pratique sur 'Hanouka, nous vous invitons à découvrir la fête dans son ensemble à travers :

- > L'histoire de 'Hanouka
- > Les lois de la fête
- > Les coutumes

Cette année, la fête de 'Hanouka sera célébrée du 7 décembre 2023 au soir au 15 décembre 2023.

*L'équipe Torah-Box vous souhaite
'Hanouka Saméa'h,
une joyeuse fête de 'Hanouka.*

L'HISTOIRE DE 'HANOUKA

A l'époque du second Temple en Israël, il y a environ 2170 ans, Antiochus imposa aux Juifs de renier leur foi. Certains décidèrent de rester fidèles aux lois de D.ieu (les '*Hachmonaïm*, dirigés par Matityahou et ses fils). Ils se rebellèrent, en ralliant d'autres Juifs, et, malgré leur petit nombre en comparaison de l'armée grecque et la faiblesse physique de la majorité d'entre eux, ils remportèrent la victoire. Ce fut le 1er miracle de '*Hanouka*.

Le 25 *Kislev*, ils pénétrèrent dans le Temple qui avait été détruit et souillé

par les Grecs. Lorsqu'ils voulurent allumer la *Ménorah* (chandelier à 7 branches, symbole de la lumière spirituelle), ils ne trouvèrent qu'une seule fiole d'huile d'olive pure, dont la quantité ne suffirait que pour une journée. C'est alors qu'un miracle se produisit... l'huile dura 8 jours ! Ce fut le 2ème miracle de '*Hanouka*...

Aujourd'hui, nous remercions D.ieu dans la joie en allumant la '*Hanoukia* pendant 8 jours (une bougie le 1er soir, 2 bougies le 2ème soir, etc. jusqu'à en allumer 8 le dernier soir).



'HANOUKA : signifie "inauguration" (du nouveau Temple), c'est aussi une allusion à la fin de la guerre et au retour des *Mitsvot* en toute quiétude ("Hanou" = ils se reposèrent / "Kah" (lettres Kaf et Hé) = valeur numérique de 25, en référence au 25 *Kislev*)

LOIS DE L'ALLUMAGE

OÙ
ALLUMER ?

La 'Hanoukia sera placée à la porte d'entrée de la maison (ou d'une cour privée) à gauche face à la *Mézouza*, entre 30 et 80 cm à partir du sol, ou sur le rebord de la fenêtre qui donne sur la rue (si l'habitation est à l'étage). Une fois allumée, la 'Hanoukia ne doit plus être déplacée. Si vous habitez plus haut qu'au 3ème étage, la 'Hanoukia sera placée sur la table de la salle à manger.

QUI DOIT
ALLUMER ?

Chaque Juif a le devoir d'allumer les bougies chez lui. Selon la coutume séfarade, seul le maître de maison allume pour l'ensemble de la famille. La coutume ashkénaze est que chaque membre de la famille allume sa propre 'Hanoukia.

QUAND
ALLUMER ?

L'allumage se fait à partir de la tombée de la nuit (au plus tôt après la sortie des étoiles), sinon au plus tôt après la sortie des étoiles et tant qu'il fait encore nuit. En cas de retard, si le mari sait qu'il rentrera à une heure tardive, certains préconisent de nommer sa femme pour qu'elle allume le plus tôt possible (si la femme a allumé de la sorte le premier jour de 'Hanouka, son mari devra refaire la bénédiction *Chéhé'hiyanou* la prochaine fois qu'il allumera).

COMMENT
ALLUMER ?

Avant l'allumage on récite 2 bénédictions (3 le premier soir). On allume de gauche à droite. Le 1er soir, la bougie à l'extrême droite. Le 2ème soir, d'abord la bougie supplémentaire du jour (qui est à gauche de celle de la veille), puis celle de la veille et ainsi de suite, en finissant par le *Chamach*.



Attention : il faut utiliser des bougies (ou huile d'olive) qui dureront au moins 30 minutes après la tombée de la nuit.

APRÈS
L'ALLUMAGE

On récite *Hanérot Halalou* et on chante *Ma'oz Tsour* (voir page suivante). Pendant 30 minutes, les femmes ne doivent faire aucun travail ménager éprouvant (laver le linge à la main, repasser, coudre...) Il est interdit de profiter de la lumière des bougies de 'Hanouka (pour lire ou autre).

1 בְּרוּךְ אַתָּה א-ד-נ-י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנוּכָּה

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mélékh Ha'olam Achèr Kidéchanou Bémitstvotav Vétsivanou Léhadlik Nèr 'Hanouka

2 בְּרוּךְ אַתָּה א-ד-נ-י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נְסִים לְאַבּוֹתֵינוּ, בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mélékh Ha'olam Ché'assa Nissim Laavoténou Bayamim Hahèm Bazémame Hazé

Le premier soir (ou lors du premier allumage), on ajoutera :

3 בְּרוּךְ אַתָּה א-ד-נ-י אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגַּעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה

Baroukh ata Ad-onai El-ohénou Mélékh Ha'olam Chéhé'héyanou Vékiyémanou Véhigu'anou Lazémame Hazé

Hanérot halalou ana'hnou madlikin 'al hanissim vé'al hapourkan vé'al haguévourot vé'al hatéchou'ot vé'al haniflaot vé'al hané'hamot ché'assita laavoténou bayamim hahèm bazèman hazé. 'Al yédé kohanékhà hakédochim, vékhol chémonat yémé 'hanouka hanérot halalou kodèch hèm véène lanou réchout léhichtamèch bahèm, éla lirotam bilvad kédé léhodot lichmékhà 'al nissékha vé'al nifléotékha vé'al yéchou'otékha.

Mizmor chir 'hanoukat habayit léDavid. Aromimkha Ado-naï ki dilitani vélo sima'hta oyeva'i li. Ado-naï élo-haï chiva'ti élékha vatirpaéni. Ado-naï hé'élita min chéol nafchi 'hiyitani miyaredi bor. Zamerou ladonaï 'hassidav véhodou lezékher kodcho. Ki rega' béapo 'haim birtsono ba'érev yalin bekhi velaboker rina. Vaani amarti bechalvi bal-émot lé'olam. Ado-naï birtsonékha hé'émadta lehareri 'oz histarta fanékha hayiti nivhal. Elekha Ado-naï ékra véel Ado-naï et'hanan. Ma-bétsa' bédami beridti el cha'hat hayodekha 'afar hayagid 'amitékha. chema' Ado-naï ve'honéni Ado-naï heyé-'ozer li. Hafakhta mispédi lema'hol li pita'hta saki vateazeréni sim'ha. Lema'an yezamerkha khavod vélo yiddom Ado-naï élo-haï lé'olam odéka.

הַנְּרוֹת הַלְלוּ אֱנַחְנוּ מְדַלְקִין עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַחֲמֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה. עַל יְדֵי כַּהֲנִיף הַקְּדוֹשִׁים וְכַל שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנְּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם וְאַיִן לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלֵא לְרֹאוֹתָם בְּלִבָּד כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נְסִיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעוֹתֶיךָ.

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוֹמְמֶךָ " כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא שָׁמַחַת אֱבִי לִי: " אֱלֹהֵי שׁוּעָתִי אֱלִיף וּתְרַפְּאֵנִי: " הַעֲלִיתָ מִן שְׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתִנִּי מִיַּרְדֵּי בּוֹר: זָמְרוּ לִי חַסִּידֵי וְהוֹדוּ לְזִכְרִי קֹדֶשׁ: כִּי רָגַע בְּאָפוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעֶרֶב יְלִין בְּכִי וְלִבְקָר רִנָּה: וְאַנִּי אֲמַרְתִּי בְשִׁלְוִי בַל אֲמוּט לְעוֹלָם: " בְּרִצּוֹנְךָ הִעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז הַסִּתְרָתְךָ פָּנִיךָ הֵייתִי נִבְהַל: אֱלִיף " אֲקַרְא וְאַל אֲדַבֵּר אֶתְחַנֵּן: מִזָּה בְּצַע בְּדַמִּי בְרַדְתִּי אֵל שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עִפְרֵי הַיַּגִּיד אֲמַתְּךָ: שָׁמַע " וְחַנּוּנִי " הִיָּה עֹזר לִי: הַפְּכַתְּ מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתְחַת שַׁקִּי וּתְאַזְרֵנִי שְׁמַחָה: לְמַעַן זְמַרְךָ כְּבוֹד: וְלֹא יֵדַע " אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוִדֶךָ:

יונים נקבצו עלי אֵזי בימי חשמנים.
 ופרצו חומות מגדלי וטמאו כל השמנים.
 ומגותר קנקנים נעשה גם לשושנים.
 בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורנגים.

חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה.
 נקם נקמת דם עבדיך מאמה הרשעה.
 כי ארכה לנו השעה ואין קץ לימי הרעה.
 דחה אדמוך בצל צלמוך, הקם לנו רועה שבועה.

דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי.
 ונבא נוגש והגלני. כי זרים עבדתי.
 ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי.
 קץ בבלי, זרבבלי, לקץ שבועים נושעתי.

כרות קומת ברוש, בקש אגני בן המדתא.
 ונהייתה לו לפח ולמוקש וגאותו נשבתה.
 ראש ימיני נשאת ואויב שמו מחית.
 רב בניי וקנניו על העץ תלית.

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח.
 תכון בית תפילתי ושם תודה נזבח.
 לעת תכין מטבח מצר המנבח.
 אז אגמור בשיר מזמור חנכת המזבח.

עות שבועה נפשי ביגון כחי כלה.
 חיי מררו בקושי בשעבוד מלכות עגלה.
 ובדידו הגדולה הוציא את הסגלה.
 חיל פרעה וכל זרעו ירדו כאבן במצולה.

LE CALENDRIER



Jeudi soir 7 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 et 3 puis allumage
 d'une bougie + le Chamach



Vendredi soir 8 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de deux bougies + le Chamach



Samedi soir 9 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de trois bougies + le Chamach



Dimanche soir 10 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de quatre bougies + le Chamach



Lundi soir 11 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de cinq bougies + le Chamach



Mardi soir 12 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de six bougies + le Chamach



Mercredi soir 13 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de sept bougies + le Chamach



Jeudi soir 14 décembre 2023
 Bénédictions 1, 2 puis allumage
 de huit bougies + le Chamach

LES HORAIRES D'ALLUMAGE DANS VOTRE VILLE

	2 ^{ème} soir vendredi 08/12/2023		3 ^{ème} soir samedi 09/12/2023
	entre <i>Plag Hamin'ha</i>	et allumage bougies Chabbath	Après
 Paris	16h02	16h36	17h48
 Lyon	16h02	16h38	17h47
 Marseille	16h06	16h44	17h51
 Nice	15h58	16h35	17h42
 Strasbourg	15h41	16h15	17h28
 Toulouse	16h21	16h59	18h06
 Jerusalem	15h32	15h55	17h15
 Tel Aviv-Jaffa	15h34	16h18	17h17
 Ashdod	15h34	16h19	17h18
 Netanya	15h33	16h17	17h16
 Bruxelles	15h47	16h19	17h34
 Montréal	15h16	15h52	17h01
 Genève	15h55	16h31	17h40
 Casablanca	17h20	18h04	19h03
 Los Angeles	15h42	16h25	17h25
 Miami	16h24	17h12	18h08
 New York	15h30	16h10	17h14

CHABBATH

- > **Vendredi soir :**
on allumera d'abord les *Nérot* de '*Hanouka*, puis les bougies de Chabbath (dès le début de l'heure d'allumage de Chabbath).
- > **Samedi soir :**
après Chabbath, la '*Hanoukia* sera allumée après la récitation de la *Havdala*.

LES AUTRES COUTUMES DE 'HANOUKA

LES LOUANGES ET REMERCIEMENTS

Pendant la semaine de 'Hanouka, nous exprimons notre joie et notre gratitude en récitant dans la prière du matin le *Hallel* complet (louanges et remerciements), ainsi que le passage 'Al *Hanissim* (récit descriptif de la victoire et remerciements) dans les bénédictions récitées après le repas et dans la prière de la 'Amida (18 bénédictions).



LES ALIMENTS SPECIFIQUES

En souvenir du miracle de la fiole d'huile, nous avons également l'habitude de consommer des aliments frits dans l'huile : des beignets de pommes de terre (latkes) ou des beignets sucrés.



LA TOUPIE

Les enfants ont la coutume de jouer à la toupie après l'allumage des bougies, en souvenir des enfants Juifs qui se cachaient pour étudier la Torah, et qui faisaient semblant de jouer à la toupie lorsque des grecs arrivaient. Sur chaque toupie figurent les 4 lettres "Noun, Guimel, Hé, Chine", pour illustrer la phrase "Ness Gadol Haya Cham" (un grand miracle se produit là-bas).



L'ARGENT

La tradition est de distribuer chaque jour de 'Hanouka un peu d'argent aux enfants, pour leur apprendre à donner une partie de leur gain (le *Ma'asser*) à la Tsédaka (aide pour les nécessiteux).

